



日本語・ポルトガル語・スペイン語
 Edição em japonês, português e espanhol
 (Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 4年 8月 20日号
 20 de agosto de 2022
 (Esp) 20 de agosto de 2022
 YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
 TEL (059) 321-2021
 homepage <http://yogou-mie.com/>



四郷地区HPでは『お知らせ
 よごう』がカラーで見れます。
 Acesse a homepage e veja o "Oshirase
 Yogou" colorido!
 (Esp) En la página web del área de
 Yogou, podrá visitar y leer el
 "Comunicado de Yogou" en colores.



こども子育て交流プラザへ遊びに行こう!
 Vamos brincar no "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"!
 (Esp) ¡Vamos a jugar en el "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"!



●問合せ先：こども子育て交流プラザ (東新町26番32号 橋北交流会館4階)
 ☎330-5020 • FAX 334-0606 <http://cocoplaza-yokkaichi.jp/>
 Informações / (Esp) Informaciones: Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza (Toushin-chou 26-32 Kyouhoku Kouryuu Kaikan 4F)
 ☎059-330-5020 • FAX 059-334-0606 <http://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

＜第1部＞9：00～11：30 1ª turma: 9h ~ 11h30 (Esp) 1º turno: de 9:00 a 11:30 hs	＜第2部＞12：30～14：00 2ª turma: 12h30 ~ 14h (Esp) 2º turno: de 12:30 a 14:00 hs	＜第3部＞15：00～18：00 3ª turma: 15h ~ 18h (Esp) 3º turno: de 15:00 a 18:00 hs
---	--	--

9月4日(日) 10:00～11:00 4 de setembro (domingo) das 10h às 11h (Esp) Dom. 4 de septiembre, de 10:00 a 11:00	なかよし広場 Espaço de amizades. Dirigido aos pais que criam filhos (Esp) Espacio de amistades, para personas que crían niños	対象：子育て中の保護者
9月10日(土) 16:00～17:00 10 de setembro (sábado) das 16h às 17h (Esp) Sáb. 10 de septiembre, de 16:00 a 17:00	お月見どろぼう Evento "Otsukimi Dorobou". Dirigido a: crianças (a partir de 3 anos) (Esp) Evento "Otsukimi Dorobou" para niños mayores de 3 años	対象：子ども(概ね3歳以上)
9月19日(月) 10:30～11:00 19 de setembro (segunda) das 10h30 às 11h (Esp) Lun. 19 de septiembre, de 10:30 a 11:00	えほんのひろば Espaço de livros ilustrados. Dirigido a: todas as pessoas. (Esp) Espacio de libros ilustrados, dirigido a todos, sin restricción.	対象：どなたでも
9月28日(水) 15:30～16:15 28 de setembro (quarta) das 15h30 às 16h15 (Esp) Mié. 28 de septiembre, de 15:30 a 16:15	おもしろ運動会 Festival de esporte divertido. Dirigido a: crianças de idade escolar primária (Esp) Festival de deportes "Omoshiro" para estudantes de primaria	対象：小学生

※新型コロナウイルス感染症対策のため、運営内容を変更する場合があります。



O conteúdo do evento pode sofrer alterações para as medidas contra Infecções do Novo Coronavírus.
 (Esp) El contenido y forma de realización podría variar por medidas de prevención del contagio del Covid-19.

開館状況、イベント実施状況など詳しくは、ホームページをご覧ください。か、お電話でお問い合わせください。

Para mais informações sobre realização do evento e da abertura, acesse o homepage ou entre em contato pelo telefone.
 (Esp) Para más información y detalles sobre la realización de los eventos, visite el sitio web o contáctese por teléfono.

よごうちくしみん ちゅうしゃじょう せいびこうじ し
四郷地区市民センター 駐車場整備工事のお知らせ

**Aviso sobre o trabalho de manutenção do estacionamento do Yogou Chiku Shimin Center
 (Esp) Aviso sobre obras de mantenimiento del estacionamiento del "Yogou Chiku Shimin Center"**

よごうちくしみん ちゅうしゃじょう せいびこうじ かき にってい おこな ちゅうしゃじょう だいすう せいげん
 四郷地区市民センター 駐車場の整備工事を下記の日程で行います。駐車場の台数が制限される
 場合がありますので、ご了承ください。

O trabalho de manutenção será realizado no estacionamento do *Yogou Chiku Shimin Center* no seguinte período. Deve ser observado também que as vagas do estacionamento podem ser limitadas.

(Esp) Se realizará obras de mantenimiento en el período indicado abajo, el número de estacionamientos será limitado, esperamos su comprensión.

センターをご利用の皆さまには工事期間中ご迷惑をおかけしますが、ご理解ご協力をお願いいたします。
 Pedimos a compreensão e cooperação de todos os clientes do *Shimin Center* e desculpas pelo transtorno durante o período de obra.
 (Esp) Pedimos cooperación y también disculpas a los usuarios por los trastornos causados durante este período.

こうじかかん がつ にち きん
 ♠ 工事期間：10月21日（金）まで

Período de trabalho: até dia 21 de outubro (sexta) / (Esp) Período de las obras: hasta el viernes 21 de oct.

こうじ おこな じかん
 ♠ 工事を行う時間：8：30～17：00

Horário de trabalho: das 8h30 às 17h / (Esp) Horario de las obras: desde las 8:30 hasta las 17:00

【問合せ先】四郷地区市民センター ☎ 321-2021

Informações / (Esp) Informaciones: *Yogou Chiku Shimin Center* ☎ 059-321-2021



けんしん もう こ す
**がん検診の申し込みはお済みですか？
 Você já se inscreveu para o exame médico de câncer?
 (Esp) ¿Ya se inscribió para los exámenes colectivos contra el cáncer?**

よごうちくしみん しゅうだんけんしん がつついたち か よっか きん なのか げつ ようか か このか
 四郷地区市民センターでの集団検診は、11月1日（火）、4日（金）、7日（月）、8日（火）、9日
 すい にち きん にち か にち すい
 （水）、11日（金）、15日（火）、16日（水）です。

Os exames coletivos no *Yogou Chiku Shimin Center* serão realizados no dia 1 (terça), 4 (sexta), 7 (segunda), 8 (terça), 9 (quarta), 11 (sexta), 15 (terça) e 16 (quarta) de novembro.

(Esp) Los exámenes colectivos contra el cáncer del "*Yogou Chiku Shimin Center*" se realizarán el martes 1ro, viernes 4, lunes 7, martes 8, miércoles 9, viernes 11, martes 15 y miércoles 16 de noviembre.

し けんこう か かくちくしみん もう こ はや
 市ホームページ、健康づくり課、各地区市民センターで申し込みができますので、お早めにお
 もう こ べんり もう こ りよう しょうさい こうほう がつげじゅんこう
 申し込みください。便利なWeb申し込みもご利用ください。詳細は広報よっかいち4月下旬号
 どうじはいふ けんしん し らん
 同時配布の「がん検診のお知らせ」をご覧ください。

Você pode se inscrever através da homepage da cidade, no Departamento de Promoção de Saúde ou nos Centros Cívicos Regionais (*Chiku Shimin Center*). Portanto, inscreva-se o mais rápido possível. Você também pode utilizar o aplicativo web que é mais prático. Para mais detalhes, veja o "Aviso sobre Exames de Câncer" (*Gan kenshin no oshirase*) distribuído junto com *Kouhou Yokkaichi* edição final de abril.

(Esp) Inscríbese apenas pueda, a través de la página web de la ciudad, en el Departamento de Promoción de la Salud y en los Centros Cívicos Regionales (*Chiku Shimin Center*). Inscríbese por medio de la web que es más práctico.

Mayores detalles en el "Aviso sobre los Exámenes contra el Cáncer" (*Gan Kenshin no oshirase*) que fue distribuido junto con la edición de finales de abril del "*Kouhou Yokkaichi*".

【問合せ先】健康づくり課 ☎ 354-8282 FAX 353-6385

Informações: Departamento de Promoção de Saúde / (Esp) Departamento de Promoción de Salud
Kenkou Zukuri-ka ☎ 059-354-8282 FAX 059-353-6385



じょうすい ずいどうきょく しょくいん おそお ほうもんはんばい ちゅうい
上下水道局職員を装った訪問販売などにご注意ください！
Fique atento com vendas de porta a porta disfarçadas de funcionários da Secretaria de Água e Esgoto!
(Esp) ¡Cuidado con la visita de vendedores que se hacen pasar como trabajadores del Departamento de Agua y Alcantarillado!

さいきんよっかいちしな い じょうげすいどうきょくしょくいん いたくぎょうしゃ よそお すいどう きりかえこうじ しょう
 最近四日市市内において、上下水道局職員や委託業者を装い、「水道の切替工事」と称して
 じゅうたく しきちない た い じょうすいき こうにゅう せま ほうもんはんばい はっせい
 住宅や敷地内に立ち入り、浄水器の購入を迫る訪問販売が発生しています。

Recentemente, na cidade de Yokkaichi estão ocorrendo vendas de porta a porta, fingindo serem funcionários do Secretaria de Água e Esgoto ou uma empresa terceirizada, entrando em casas e nas instalações com o pretexto de "troca no sistema hidráulico", pressionando a comprar purificadores de água.

(Esp) Últimamente en la ciudad de Yokkaichi, con la excusa de "Obra de cambio de cañerías", vendedores a domicilio se hacen pasar por trabajadores del Departamento de Administración de Agua y Alcantarillado o de empresas subcontratadas, entrando en las casas u otras instalaciones, para inducir a la compra de purificadores de agua.

じょうげすいどうきょくしょくいん すいどう けんしんいん しょくいんしょう けいだい ふしん おも
 上下水道局職員や水道メーターの検針員は職員証を携帯していますので、ご不審に思われたと
 しょういんしょう ていじ もと きゃくさま ぎょうむまどぐち れんらく しみん
 きは、職員証の提示を求めるか、お客様センター、業務窓口までご連絡いただくとともに、市民・
 しょうひせいかつそうだんしつ そうだん
 消費生活相談室にもご相談ください。

Os funcionários da Secretaria de Água e Esgoto e os leitores de hidrômetro carregam seus documentos de identificação de funcionário, portanto, se você desconfia, peça o documento ou entre em contato com o centro de atendimento ao cliente ou balcão de atendimento e consulte também a Seção de Consultas para Assuntos do Consumo Cotidiano e Cívicos (Shimin Shouhi Seikatsu Soudan-shitsu).

(Esp) Todos los trabajadores del Departamento de Administración de Agua y Alcantarillado como los que leen los medidores de agua portan su identificación correspondiente, en caso desconfíe de alguno, pídale que se identifique, llame al centro de atención al cliente ó a la ventanilla de atención al cliente y consulte a la vez con la Sección de Consultas del Centro de Protección al Consumidor (Shimin Shouhi Seikatsu Soudan Shitsu).



じょうげすいどうきょく きゃくさま
上下水道局 お客様センター ☎ 059-354-8355
 Centro de atendimento ao Cliente - Secretaria de Água e Esgoto
 (Esp) Centro de Atención al Cliente - Departamento de Administración de Agua y Alcantarillado
 ぎょうむまどぐち
業務窓口 ☎ 059-354-8372
 Balcão de atendimento / (Esp) Ventanilla de atención
 しみん しょうひせいかつそうだんしつ
市民・消費生活相談室 ☎ 059-354-8147
 Seção de Consultas para Assuntos do Consumo Cotidiano e Cívicos
 (Esp) Departamento de Asuntos de la Vida Cotidiana del Ciudadano

あんしん はんつうほうでき
安心して119番通報が出来ます！ **Você pode ligar para Disque 119 no seu idioma!!**
(Esp) ¡Ahora puede llamar al 119 con facilidad!

きんねん どうしょうほうほんぶかんない きょじゅう かんこう がいこくじん かた そうか
 近年、当消防本部管内に居住や観光のため、外国人の方が増加しています。

Nos últimos anos, o número de residentes e visitantes estrangeiros vem aumentando dentro do distrito da Sede do Corpo de Bombeiros.

(Esp) En los últimos años, se ha registrado el aumento de residentes o turistas extranjeros dentro del área de la Sede del Departamento de Bomberos.



みえきたしょうほうしれい よっかいちししょうほうほんぶ くわなししょうほうほんぶ こものちょうしょうほうほんぶ にほんご りかい
三重北消防指令センター（四日市市消防本部・桑名市消防本部・菟野町消防本部）では、日本語が理解できない
 がいこくじん かた はんつうほう みえけんない はじ さんしゃかんでんわつうやく どうごう
外国人の方から119番通報がしやすいしくみとして、三重県内で初めて「三者間電話通訳システム」を導入しました。

Pela primeira vez dentro da província de Mie, o Centro de Comando de Bombeiros de Mie Kita (Corpo de Bombeiros de Yokkaichi, Corpo de Bombeiros de Kuwana, Corpo de Bombeiros de Komono) introduziu o "Sistema de Tradutores por Telefone entre três pessoas", para os estrangeiros que não entendem a língua japonesa, possam acessar facilmente o Disque 119.

(Esp) Por primera vez dentro de la Prefectura de Mie, en el Centro de Mando de los Bomberos de Mie-Kita (Departamentos de Bomberos de la ciudad de Yokkaichi, Kuwana y de Komono-chou), se introdujo el "Sistema de Traducción Telefónica Triangular" para que los extranjeros que no entienden el idioma japonés también puedan llamar con facilidad al 119.

【システムの概要】

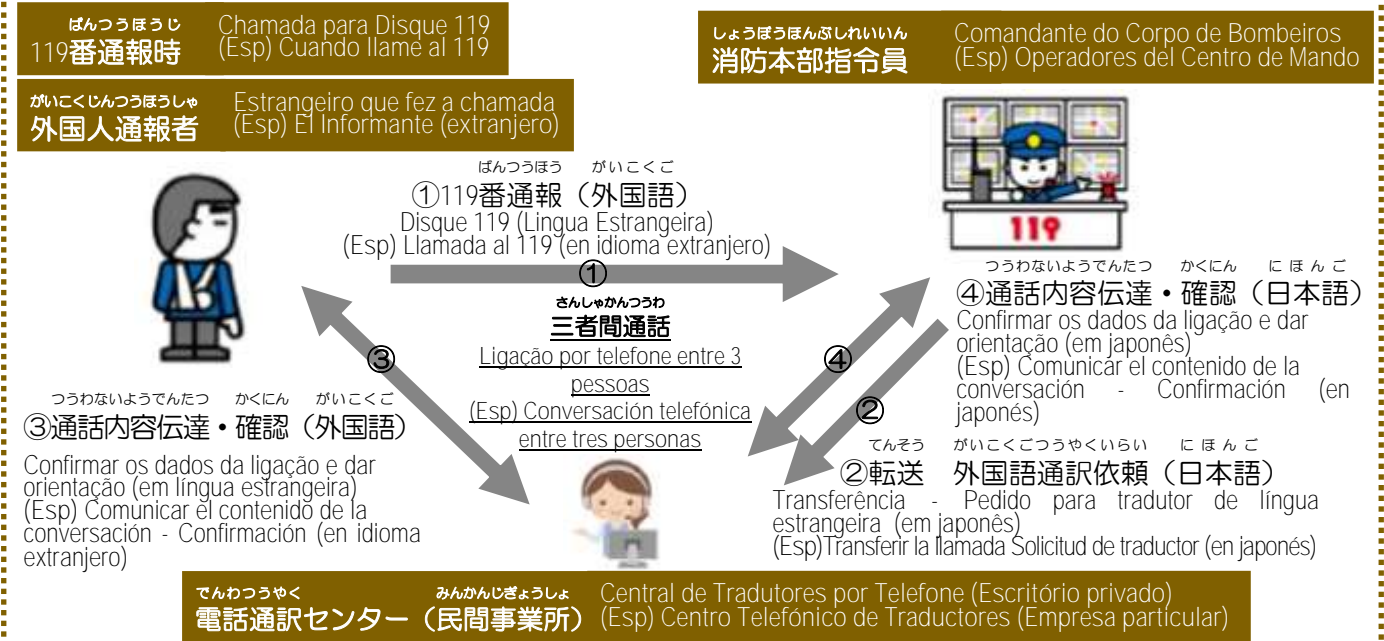
[Visão geral do sistema] / (Esp) [Resumen del Sistema]

外国人の方からの119番通報時、迅速に災害・救急要請現場への消防職員を出動させるため、電話通訳センターを介して、24時間365日主要な言語で対応するものです。

Quando é feita a chamada para Disque 119 de um estrangeiro, a equipe responde 24 horas, 365 dias nos principais idiomas, através do Central de Tradutores por Telefone, a fim de despachar os bombeiros para o local de solicitação de desastre/emergência imediatamente.

(Esp) En el momento que un extranjero llama al número de emergencia 119, los operadores responderán las 24 horas del día los 365 días del año en los principales idiomas mediante el Centro Telefónico de Traductores para enviar de inmediato a los bomberos al sitio de desastre y/o a la emergencia solicitada.

三者間同時通訳の流れ Processo de tradução simultânea entre 3 pessoas (Esp) Proceso de la Traducción Simultánea entre Tres Personas



対応言語 Idiomas disponíveis / (Esp) Idiomas disponible

21か国語【英語、中国語（北京語）、韓国語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、タガログ語、ネパール語、ポルトガル語、スペイン語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、モンゴル語、シンハラ語、ヒンディー語、ベンガル語】

21 idiomas [Inglês, Chinês (Mandarim), Coreano, Tailandês, Vietnamita, Indonésio, Malaio, Mianmar, Khmer, Tagalo, Nepalês, Português, Espanhol, Alemão, Francês, Italiano, Russo, Mongol, Sinhala, Hindi e Bengali]
(Esp) 21 idiomas: Inglés, chino (mandarín), coreano, tailandés, vietnamita, indonesio, malayo, myanmar, jemer, tagalo, nepalí, portugués, español, alemán, francés, italiano, ruso, mongol, cingalés, hindi y bengalí.

●近くに日本語で意思疎通が可能なお方がいる場合は、その方に119番通報を依頼してください。

Se houver uma pessoa que possa se comunicar em japonês nas proximidades, solicite para ligar o Disque 119.

(Esp) Si hubiera una persona cerca que puede comunicarse en japonés, solicítela a esa persona que llame al 119.

●通報は慌てず落ち着いておこなってください。住所や現場の目標物を伝えてください。

Por favor, informe calmamente sem entrar em pânico. Diga-nos o endereço e o local do destino.

(Esp) Informe con calma sin entrar en pánico. Díganos la dirección y algún punto de referencia del sitio.

●電話通訳センターと接続する間、一時無音になりますがそのまましばらくお待ちください。

Ao conectar-se com a Central de Tradutores por Telefone, haverá um silêncio temporário, mas aguarde um pouco, por favor.

(Esp) Mientras se conecta al Centro Telefónico de Traductores, habrá un silencio temporal, espere sin contar el teléfono.

三重北消防指令センター
Centro de Comando de Bombeiros de Mie Kita / (Esp) Centro de Mando de los Bomberos de Mie-Kita
(Mie Kita Shoubou Shirei Center) ☎ 059-325-3119